

Далее наши условия продажи и доставки на русском языке.

Однако мы хотим обратить внимание, что только немецкий и английский варианты наших общих условий продажи и доставки имеют равную юридическую силу.

Условия продажи и поставки

Состояние на 01/2010

**Системы
дорожной
разметки**

1. Зона действия

(1) Данные условия продажи и поставки являются составной частью всех наших коммерческих предложений и договоров со всеми заказчиками, которые при заключении договора действуют при исполнении своей профессиональной или самостоятельной служебной деятельности (являются предпринимателями), являются юридическими лицами публичного права или публично-правового состояния, и которые также состоят в настоящих и будущих деловых отношениях.

(2) Настоящим категорически возражаем против условий сделки заказчика, отступающих от общих условий продажи и поставки.

2. Предложения, заявления, заказы

(1) Наши оферты без твердого обязательства. Мы оставляем за собой право перепродажи.

(2) Все заказы имеют для нас обязательную силу только в том случае, если мы подтвердили их письменно. Устные соглашения, не подтвержденные нами письменно, недействительны.

(3) Выполнение всех заказов происходит только согласно содержанию наших условий продажи и поставки. Отклонения от наших условий требуют нашего письменного на то подтверждения. Заказы, которые мы получили от заказчика, не подлежат отмене.

(4) Все документы, такие как рисунки, чертежи, данные относительно веса, мощности, расхода и энергопотребности являются только приближенными значениями, если они не были обозначены нами иначе как обязательными. Право на внесение технических-функциональных изменений согласно современному уровню техники сохранено.

(5) Наши цены предоставляются без твердых обязательств и подразумеваются как цены франко-завод поставщик. Действительные цены рассчитываются непосредственно в день отгрузки.

3. Обязательства по поставкам, сроки поставки, приемка товара

(1) Решающим для объема поставки является исключительно наше подтверждение заказа.

(2) Обстоятельства непреодолимой силы, забастовки или увольнения на наших заводах-поставщиках сырья или на нашем предприятии, а также события, препятствующие производству или отправке, освобождают нас на время их действия от соблюдения обязательств по поставкам, при этом заказчик не может доказать свои претензии по возмещению ущерба или не имеет права на односторонний отказ от договора.

(3) Поставки, если не оговорено иного, осуществляются с завода Rellingen, включая упаковку, на счет и ответственность заказчика, даже если товар доставляется нашими грузовиками.

(4) Вид упаковки и способ отправки мы выбираем стандартным способом. Упаковка ставится в счет по себестоимости и обратно не принимается.

(5) Если в договоре не указано иного, товар считается принятым с вводом в эксплуатацию, однако, самое позднее через 14 дней после доставки, если заказчик в течение этого срока не выдвинет возражений в письменной форме.

4. Рекламации по качеству

(1) Рекламации по качеству товара на основании явных дефектов необходимо незамедлительно подать в письменной форме по получении товара, самое позднее в течение предельного срока в 14 дней (поступление у нас). Пропуск срока имеет следствием утрату требования возмещения недостатков проданного товара. Бремя доказывания соблюдения срока вменяется в обязанность заказчика.

(2) Рекламации заказчика ограничиваются устранением неполадок. Только при неудачах при устранении неполадок заказчик имеет право по своему выбору на снижение оплаты (уценка) или на односторонний отказ от договора.

(3) Все рекламации по качеству теряют свою силу, если заказчик сам или через третье лицо производит ремонт поставленной машины/аппарата, только если он не получил от нас предварительного на то согласия.

(4) Оставляем за собой право самостоятельно проверять заявленные рекламации и проводить необходимое устранение неполадок или передать проверку другому специалисту и уполномочить его провести необходимую работу по устранению дефектов. Если в результате проверки оказывается, что претензии по качеству нет, то мы или уполномоченное нами третье лицо готовы провести ремонт за счет заказчика, и мы сообщим заказчику предполагаемую сумму расходов. Заказчик должен решить, будет ли он делать заказ на ремонт оборудования.

(5) Мы не несем ответственность за качество товара, проданного как бывшего в употреблении или обозначенные как таковые машины и аппараты, а также изнашиваемые детали (из-за обычного износа).

(6) Заказчику указывается на то, что безупречное качество разметки может быть достигнуто только при согласованности действий разметочного оборудования, материалов для разметки и правильного обслуживания разметочной техники.

(7) Изготовленные и поставленные нами товары (машины/аппараты) соответствуют положениям ЕС. Это подтверждается нашим Сертификатом соответствия. Последующие технические изменения или дополнения, произведенные не с нашей стороны или без нашего согласия, не подлежат нашей сертификации и исключаются из ответственности за недостатки в исполнении принятого на себя обязательства в отношении поставленных товаров.

5. Инструктаж обслуживающего персонала:

Если заказчик хочет, чтобы был проведен инструктаж обслуживающего персонала, то инструктаж может быть проведен на заводе в течение ограниченного времени с использованием машины, которая будет поставлена, и на риск покупателя. Инструктаж также может быть проведен одним из наших специалистов непосредственно на месте. Прилагаемая памятка (см. **приложение**) по инструктажу является неотъемлемой частью данных условий продажи и поставки.

6. Авторские права и патенты

Если на проданные машины и аппараты, за исключением комплектующих деталей, имеются права на охрану результатов умственного труда, изобретательские права, патенты и/или права на зарегистрированные модели, то заказчик не имеет права нарушать их. Категорически запрещается имитировать и производить аналоги по готовому образцу проданных машин и аппаратов.

7. Оговорка о сохранении за продавцом права собственности на проданный товар

(1) Все поставки производятся при оговорке о сохранении за продавцом права собственности на проданный товар. Поставленные машины и аппараты остаются нашей собственностью вплоть до полной оплаты покупной цены и компенсации всех требований, которые мы имеем против заказчика. Необходимо незамедлительно дать нам знать о любом преднамеренном ограничении оговорки о сохранении за продавцом права собственности на проданный товар. Если поставленные нами машины и/или аппараты по одиночке или вместе с другим оборудованием до оплаты покупной цены проданы заказчиком третьему лицу, то заказчик обязуется оставить за собой право собственности на это оборудование. Уже сейчас он уступает причитающееся ему от перепродажи покупателю долговое обязательство на покупную цену в размере, в котором наша покупная цена еще подлежит оплате. Данное условие является действительным независимо от того, продаются ли наши машины и/или аппараты с обработкой или без нее. Если поставленные нами машины или аппараты продаются в соединении, после обработки или с другими товарами, то требование заказчика по отношению к его покупателю считается переданным (уступленным) в размере покупной цены, о которой мы договорились с заказчиком. Мы имеем право уведомить покупателя об уступке.

(2) Заказчик имеет право получить за нас сумму по заранее уступленному счету. Мы имеем право отказаться от полномочия взыскания с немедленным действием и предъявить требование к оплате самостоятельно. Заказчик по нашему требованию обязуется сообщить нам имя и адрес покупателя и размер уступленного счета и предоставить нам всю информацию, которая необходима для предъявления требований по уступленному счету.

(3) Заказчик обязуется сообщить нам по нашему требованию в любое время информацию о местонахождении машин и аппаратов, поставленных на основании оговорки о сохранении за продавцом права собственности, и о долговой задолженности, возникшей в результате перепродажи.

(4) Заклад или сделки передачи в собственность товаров с оговоркой о праве собственности за продавцом, а также сделки по долговым обязательствам, заранее уступленным нам, недопустимы.

(5) Заказчик обязуется незамедлительно сообщить нам в письменной форме о наложении ареста на предмет купли-продажи и/ или на уступленное требование или прочие требования, которые третьи лица заявили относительно предмета купли-продажи. При наложении ареста на имущество необходимо немедленно переслать нам копию протокола о наложении ареста.

(6) Если поведение заказчика противоречит договору - особенно по просрочкам платежа – мы имеем право после безрезультатного напоминания об уплате долга отозвать товар или, при необходимости, потребовать передачи права требовать выдачи товара заказчика третьему лицу. Предоставление дополнительного срока не требуется. Во взятии обратно или в наложении ареста на товар с нашей стороны нет отказа от договора. Снижение стоимости, которое произошло на предмет купли-продажи (товар с оговоркой) из-за промежуточной эксплуатации, при взятии обратно должен нести заказчик.

8. Условия платежа

(1) Наши счета подлежат оплате нетто в течение 8 дней с момента выставления счета.

(2) Предоставление скидки по новым счетам недопустимо, пока не оплачены старые.

(3) Чеки и векселя принимаются в оплату только по предварительной письменной договоренности и при обычном условии замены одного обязательства другим с согласия кредитора. При выдаче ссуды под векселя высчитываются обычные банковские расходы по учету векселей и накладные расходы по взиманию сборов с момента наступления срока обязательства, а также вексельные гербовые марки, и они должны быть немедленно выплачены нам наличными. Мы не несем ответственности за точное представление документов и опротестование. Максимальный срок действия для векселя составляет 3 месяца. Вексель не считается платежом наличными.

(4) Мы вправе высчитать проценты с момента просрочки платежа заказчиком (30 дней после срока платежа и поступления счета или равноценного требования произвести платеж) в размере, как банки взыскивают проценты за кредит по открытому счету, но минимум с 5 процентными пунктами сверх соответствующей базовой процентной ставки Европейского Центрального Банка. Оставляем за собой право предъявлять претензии за дальнейший ущерб, наносимый кредитору просрочкой платежа.

(5) Если у заказчика затруднения с платежами или он задерживает оплату или его векселя опротестованы или же на его имущество наложен арест или в его имущественном положении произошло существенно ухудшение, то мы вправе отказаться от договора, т.к. он еще не выполнен заказчиком, и потребовать оплаты наличными за дальнейшие поставки.

(6) Заказчик отказывается от предъявления права на удержание товара по предыдущим или другим сделкам текущих деловых отношений. Зачет взаимных требований со встречными требованиями допустим только настолько, насколько они признаны нами и определены как подлежащие оплате или имеющими законную силу.

9. Ограничение ответственности

(1) Если заказчик не может использовать предмет поставки согласно договору по нашей вине вследствие невыполненного или ошибочного выполнения предложений или консультаций, произошедших до или после заключения договора, или в результате нарушения других договорных дополнительных обязательств - особенно инструктажа по обслуживанию и техническому уходу за предметом поставки, то, при исключении других претензий заказчика, действительными являются положения разделов 4 и 9 (2) соответственно.

(2) За ущерб, возникший не самостоятельно по предмету поставки, включая задержку поставки, мы несем ответственность – какими бы ни были правовые основания - только

a. при умысле

b. при грубой халатности владельца/ органов или служащего руководящего звена,

c. при виновном нанесении вреда здоровью, организму, жизни

d. при дефектах, о которых мы умышленно умолчали или отсутствие которых мы гарантировали

e. при дефектах предмета поставки, насколько согласно закону об ответственности за продукцию для лиц или за материальный ущерб несет ответственность за предметы, используемые частным образом.

(3) при виновном нарушении существенных обязанностей по договору мы также несем ответственность при грубой халатности не руководящих служащих и при незначительной халатности, в последнем случае ограничиваясь типичным, разумно предвидимым ущербом.

(4) Иная ответственность, независимо от правовой природы доказанной претензии, исключена. Это также касается претензий на компенсацию бесполезных затрат.

10. Давность установленного законом срока

Все претензии заказчика - не важно, по каким правовым основаниям – подпадают под действие закона о сроке давности через двенадцать месяцев с момента передачи предмета купли-продажи или с момента доставки предмета купли-продажи заказчику. Для претензий по возмещению убытков согласно разделу 9 (2) а - е действительными являются сроки, предусмотренные законом.

11. Использование программного обеспечения

Если в комплект поставки входит программное обеспечение, заказчику предоставляется не исключительное право использовать поставленное программное обеспечение, включая документацию по программному обеспечению. Оно предоставляется для использования для предназначенного для этого предмета поставки. Использование программного обеспечения более чем для одной системы запрещено. Заказчик может размножить, перерабатывать, переводить или преобразовывать из объектного кода в исходный код только в допустимом законом объеме (§ 69a ff закона об авторском праве). Заказчик обязуется не удалять данные о производителе - особенно заметки об авторском праве – или не изменять их без нашего предварительного, четко выраженного согласия.

Все прочие права на программное обеспечение и документацию, включая копии, остаются за нами или за поставщиком программного обеспечения. Заказчик не имеет права на передачу заказов на сублицензии.

12. Применимое право, место рассмотрения споров, недействительность части правовой сделки

(1) Для этих деловых отношений и всех правовых отношений между нами и заказчиком действительным является право Федеративной Республики Германия, за исключением конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров.

(2) Если заказчик является юридически самостоятельным коммерсантом в понимании торгового кодекса, юридическим лицом общественного права или по общественно-правовому отдельному имуществу, то все возникающие споры, прямо или косвенно связанные с договорными отношениями, будут рассматриваться исключительно в Пиннеберге или Итцехёэ (Pinneberg, Itzehoe). В остальном возникающие споры будут рассматриваться в предусмотренных для этого законом местах. Тем не менее, мы имеем право подать жалобу в месте головной конторы заказчика.

(3) Если какое-либо условие в этих деловых отношениях или какое-либо условие в рамках прочих соглашений не действует или становится недействующим, то это не касается действия всех прочих условий или соглашений.

HOFMANN GmbH · Industriestrasse 22 · 25462 Rellingen · Germany

Тел.: +49 4101 3027-0 E-Mail: info@hofmannmarking.de

Факс: +49 4101 31022 www.hofmannmarking.de

(перевод, не равносильный данному под присягой)

Памятка по инструктажу обслуживающего персонала

Традиция компании HOFMANN благодаря постоянным инновациям - постоянно устанавливать и продвигать новые масштабы в разметочной дорожной технике. Но поступательное развитие несет с собой – как и во всех других технических областях – всё более претенциозную и сложную технику. Многие системы состоят сегодня из комбинации механики, гидравлики, пневматики и электроники. Новую машину часто едва ли можно сравнить с более ранними моделями. Связаны с этим, как правило, и постоянно растущие требования к пониманию техники и техническим способностям обслуживающего персонала. Может пройти довольно много времени, пока обслуживающий персонал не освоит новую технику и оптимально не овладеет способностью управлять машиной. Качество результата, в конечном счете, зависит от согласованности действий машины, разметочного материала и обслуживающего персонала. Инструктаж может дать только базовые знания и ни в коем случае не заменяет необходимую помимо этого практику. Существенной предпосылкой для того, чтобы Ваша новая машина как можно быстрее была подготовлена к работе и работала на полную мощность, является успешное прохождение инструктажа. Инструктаж, по договоренности с нашей сервисной службой, должен быть хорошо подготовлен и проведен по возможности при условиях, близких к практике. По нашему опыту при этом обязательно необходимо обратить внимание на следующие моменты:

- Обслуживающий персонал должен быть в достаточной степени квалифицированным, чтобы обучиться обращаться с новой машиной, специально отобран, определен для обслуживания новой машины и прошедший инструктаж. Если нужно принять в расчет проблемы, связанные с пониманием, обусловленные незнанием языка, необходимо привлечь переводчика.
- В распоряжение должно быть предоставлено достаточно времени для практики, чтобы провести квалифицированный инструктаж обслуживающего персонала (на основании опыта можно сказать, что нескольких метров на территории завода не достаточно).
- В наличии должно быть достаточное количество подходящего материала для разметки.
- Разметочный материал, используемый при инструктаже, должен быть идентичен материалу, который позднее будет использоваться при разметке во время работы.
- Примечание: смена производителя и/или изменение материала может оказать значительное (негативное) воздействие на функционирование машины и качество разметки и, как следствие, потребовать перенастройки оборудования.
- Персонал должен ознакомиться с инструкцией по эксплуатации и другой документацией, которая при использовании машины всегда должна быть доступна, чтобы избежать или быстро устранить возможные неполадки или простой машины.
- Документы для обслуживания машины должны быть переведены на соответствующий язык, если обслуживающий персонал не владеет немецким или владеет им плохо (будем рады содействовать Вам в этом вопросе).
- Проинструктируйте персонал, что мы не предоставляем гарантию на недостатки и поломки, вызванные любым своевольным выполнением технических изменений в машине и/или неквалифицированным обслуживанием машины.

Успеха и гладкого прохождения инструктажа Вам желает компания

HOFMANN GmbH